

АЛЕКСЕЙ АНАТОЛЬЕВИЧ ПАНОВ*a.panov@spbu.ru*

Доктор искусствоведения, профессор Санкт-Петербургского государственного университета

199034 Санкт-Петербург,
Университетская наб., 7–9

ORCID: 0000–0002–4053–4512

ИВАН ВАСИЛЬЕВИЧ РОЗАНОВ*i.rozanov@spbu.ru*

Доктор искусствоведения, профессор Санкт-Петербургского государственного университета

199034 Санкт-Петербург,
Университетская наб., 7–9

Профессор Санкт-Петербургской государственной консерватории имени Н. А. Римского-Корсакова

190000 Санкт-Петербург,
Театральная пл., 3

ORCID: 0000–0002–6768–6831

ALEXEI A. PANOV*a.panov@spbu.ru*Dr. Habil., Professor at St. Petersburg State University
7–9. Universitetskaya emb.,199034 St. Petersburg
Russian Federation

ORCID: 0000–0002–4053–4512

IVAN V. ROSANOFF*i.rozanov@spbu.ru*Dr. Habil., Professor at St. Petersburg State University
7–9. Universitetskaya emb.,199034 St. Petersburg
Russia

Professor at Rimsky-Korsakov Saint Petersburg State Conservatory

3. Teatralnaya sq.,
190000 St. Petersburg
Russia

ORCID: 0000–0002–6768–6831

АННОТАЦИЯ**О термине *con discrezione* и его дериватах в музыке барокко**DOI: <https://doi.org/10.26176/mosconsv.2021.44.1.003>

В статье рассматриваются музыкально-исполнительские термины *discrezione* (*discretion*), *con discrezione*, *à la discretion* и *avec discretion* в процессе эволюции и в диахронической перспективе. Особый акцент сделан на клавирном творчестве И. Я. Фробергера. Приведены материалы из трудов С. де Броссара, И. Г. Вальтера, Дж. Грассино, И. Маттезона и др., а также из старинных словарей общей лексики. Выполнена критическая ревизия современных научных публикаций по теме исследования. Выявлены многочисленные неточности, ошибки и противоречия в интерпретации терминологии, допущенные учеными и редакторами нотных изданий XX–XXI веков. В результате авторы статьи приходят к выводу, что значение термина *discrezione* (*discretion*) и его производных на протяжении полутора столетий радикально изменилось, а сам этот термин стал полисемичным. Трактовка предписаний старинных музыкантов *discrezione* (*discretion*), *con discrezione*, *à la discretion*, *avec discretion* и проч. всякий раз должна быть индивидуальной и зависит от ряда факторов — жанра и типа музыкальной композиции, стиля композиторского письма, времени и места создания произведения, профессионального бэкграунда композитора и др.

Ключевые слова: Музыка барокко, интерпретация музыки, музыкальная лексикография, *discrezione*, *discretion*, *con discrezione*, *à la discretion*, *avec discretion*, И. Я. Фробергер, Д. Букстехуде, С. де Броссар, И. Г. Вальтер, И. Маттезон

ABSTRACT**On the Term *con discrezione* and Its Derivates in Baroque Music**DOI: <https://doi.org/10.26176/mosconsv.2021.44.1.003>

The article examines the terms of musical performance, such as *discrezione* (*discretion*), *con discrezione*, *à la discretion* and *avec discretion* in their process of evolution and in a diachronic perspective. Special emphasis is placed on the keyboard work of J. J. Froberger. Materials from the works of S. de Brossard, J. G. Walther, J. Grassineau, J. Mattheson, &c. are examined, as well as explanations from early general vocabulary dictionaries. A critical revision of modern scientific publications on the topic presented in this paper was carried out. Numerous inaccuracies, errors and contradictions in the interpretation of terminology made by scholars and editors of music publications of the 20th—21st century are revealed. As a result, the authors of the article came to the conclusion that the meaning of the term *discrezione* (*discretion*) and its derivatives has radically changed over the course of a century and a half, and the term itself has become polysemic. Interpretation of the prescriptions of early musicians *discrezione* (*discretion*), *con discrezione*, *à la discretion*, *avec discretion*, &c. each time should be individual and depending on a number of factors of the genre and type of musical composition, the style of the composer's writing, the time and place of creation of the work, the professional background of the composer, &c.

Keywords: Baroque music, the interpretation of music, musical lexicography, *discrezione*, *discretion*, *con discrezione*, *à la discretion*, *avec discretion*, J. J. Froberger, D. Buxtehude, S. de Brossard, J. G. Walther, J. Mattheson

Алексей Панов, Иван Розанов

О ТЕРМИНЕ *CON DISCREZIONE* И ЕГО ДЕРИВАТАХ В МУЗЫКЕ БАРОККО

«...*Se joue fort lentement à la discretion; sans
observer aulcune [sic] mesure*»

Иоганн Якоб Фробергер¹

В последние десятилетия исследователи все чаще обращаются к проблеме толкования исполнительских предписаний старинных музыкантов, включающих понятие *discretion* (итал. *discrezione*). Указанное понятие регулярно встречается в теоретических руководствах и нотных изданиях середины XVII (Фробергер) — конца XVIII века.

Маркус Грассль не без оснований выбрал яркое название для своей статьи: «Froberger der Diskrete» [27]. В этой работе упоминаются более двадцати сочинений Фробергера, в которых композитор предписывает исполнение *avec discretion; à discretion; a la discretion; se joue fort lentement; à la discrétion sans obserueur aulcune [sic] mesure, fait à Paris sur la mort de monsieur Blancheroche; lequel se joue fort lentement à la discrétion sans observer aucune mesure; à la discretion; a discretion*. Говоря об исследовании Грассля, следует отметить, что он работал, главным образом, с архивными рукописными источниками, сверяя полученные данные со сведениями из полного собрания клавирных² произведений Фробергера под редакцией Зигберта Рампе — [37], [38] и др.

Термин *discretion* с сопровождающими пояснениями или без таковых встречается в клавирных произведениях Д. Букстехуде, И. Кунау, И. С. Баха, но чаще всего этот термин встречается в сочинениях Фробергера.

В 2019 году выходит в свет статья Тона Коопмана, посвященная проблемам толкования названных выше исполнительских предписаний. Автор опровергает утвердившееся сегодня мнение, согласно которому «эти понятия [*“con discrezione”, или “à discretion”, “avec discretion”*] означают “медленный” и “сдержанный”» способ исполнения [30, 153].

¹ «...Нужно играть очень медленно и свободно, не соблюдая никакого метра». Этот пассаж взят из предписания к известной клавесинной *tombeau* Фробергера: «*Tombeau fait à Paris sur la mort de monsieur Blancheroche; lequel se joue fort lentement à la discrétion sans observer aucune mesure*» (см. далее пример 1б). О жанре *tombeau* см. специальную статью Ю. С. Бочарова: [1].

² Здесь и далее мы используем термин «клавир» в качестве обобщающего определения группы клавишно-струнных и клавишно-духовых музыкальных инструментов.

Не вдаваясь в подробное обсуждение справедливого в целом резюме Коопмана, необходимо указать, что на полстолетия раньше в первый том хрестоматии старинной немецкой клавирной музыки, составленной Х. Фергюсоном, была включена аллеманда Фробергера (FbWV 630) с пояснением последнего: *Plainte faite à Londres pour passer la Mélancholie laquelle se joue lentement avec discretion* («Скорбь [стенание, плач], сочинена в Лондоне для рассеяния меланхолии; нужно играть медленно и с discretion»). Комментарий Фергюсона следующий: «*Lentement avec discretion* означает здесь “медленно и свободно”» [21, 48]. Таким образом, уже в 1960-е годы была высказана точка зрения, согласно которой интерпретация предписания *avec discretion* у Фробергера как «сдержанно» ошибочна.

Однако есть и другая точка зрения, в том числе в связи с названной выше аллемандой Фробергера. В комментариях Зигберта Рампе к его редакции полного собрания произведений Фробергера есть несколько слов об обозначении *avec discretion*. Рампе приводит и текст оригинала, и перевод предписания Фробергера к FbWV 630/1. *Plainte faite a Londres pour passer la melancholi: la quelle se jouë lentement avec discretion* («Ламентация, сочиненная в Лондоне, чтобы прогнать меланхолию, [должна] исполняться медленно и со сдержанностью [langsam und mit Zurückhaltung zu spielen]») [37, XVII, XXXVII]. Указание *avec discretion* в английском варианте оставлено без перевода: просто написано «with discretion». Оказывается, одно и то же выражение (*se jouë lentement avec discretion*) исследователи понимают по-разному. Аналогичная интерпретация обнаруживается в переводе предписания Фробергера к «Медитации» FbWV 620 (*Meditation, la quelle se jouë lentement avec discretion fait sur ma Mort future*): «Meditation on my future death, to be played slowly and with restraint» («Медитация по поводу моей будущей смерти, должна исполняться медленно и сдержанно») [ibid., XXVII]. Здесь Рампе для передачи смысла обозначения *avec discretion* пользуется английским словом *restraint* («сдержанно, строго»). В других случаях редактор трактует понятие *à discretion* в значении «свободно» — «to be played freely (a discretion)», специально уточняя, что указанное предписание встречается в FbWV 102, 114, 118, 113, 101, 115 и «взято, очевидно, из источника, представляющего собой автограф» [38, XIX]. Таким образом, Рампе толкует предписания Фробергера избирательно (контекстуально).

Филип Чи-Чен Чанг в диссертации об аналитических и исполнительских аспектах неметризованных прелюдий Луи Куперена, говоря о Фробергере, констатирует, что последний часто использовал «неопределенный [vague — неопределенный, неясный, смутный, неуловимый] термин *discretion*», который «мог относиться к художественному вкусу, а также и к использованию приема *rubato*» [13, 29]. В работе Чанга есть и другое объяснение. Автор утверждает, что предписание Фробергера «без соблюдения *mesure* (“sans aucune mesure”) <...> ясно указывает на свободное ритмическое исполнение» (clearly indicates free rhythmic performance) [ibid., 71].

Далее Чанг обращается к редакции полного собрания произведений Фробергера, принадлежащей Ховарду Шотту [39]. Последнего автор диссертации критикует за то, что в цитату из словаря де Броссара [12]³, после слов *Discreto ou Con discretione*, редактор включил собственное уточнение в скобках: *c'est-à-dire, la liberte* («то есть свободно») [13, 72]. С одной стороны, подобное вмешательство в текст действительно некорректно и искажает смысл высказывания де Броссара, с другой стороны, отметим, что Шотт предлагает еще одну трактовку предписания *con discretione* — как «свобода исполнения». «Таким образом, — поясняет Чанг, — другое значение этого термина — «со

³ Здесь и далее мы ссылаемся на первое издание словаря де Броссара [12]. В связи с тем, что оно сохранилось в единственном экземпляре и в настоящее время недоступно (полная версия), укажем, что ему практически идентично третье издание. Второе издание (1703) отличается по формату и не имеет пагинации. Подробнее см.: [6], [36].

свободой” или “с внушительностью”, либо “по своему желанию”, “по своему выбору, по своему усмотрению”. Подобная трактовка не полностью расходится с меланхолическим аффектом <...>» [ibid., 72].

Аналогичного мнения относительно смысла выражения *sans aucune mesure* у Фробергера придерживается французская клавесинистка Шаплен-Дюбар [14]. Рассмотрим эту версию, учитывая, что речь идет о Франции (Париже) середины XVII столетия. Уточним, что во времена Л. Куперена и вплоть до первых десятилетий XVIII века музыкальный термин *mesure* вовсе не означал «ритм», его использовали в значении «метр», точнее, «отмеривание (отбивание) метра» (синонимы: в Германии — *Tact*, в Италии — *Battuta* или *Tatto*, в Англии — *Measure*)⁴. В свою очередь, «отмеривание» метра с той или иной скоростью, разумеется, является, главным образом, темповой категорией в исполнении музыки. Полагаем, что требуются некоторые доказательства.

При упоминании *mesure de Броссар* отсылает читателя к терминам «*BATTUTA, METRON, TATTO &c.*». Обратимся к слову *Metron*: «МЕТРОН, — пишет де Броссар, — греческий термин, на латыни *Tactus* или *Mensura*, по-итальянски — *Battuta* или *Tatto*, по-немецки — *Tact*, по-французски — *MESURE*. См. *BATTUTA*» [12, 277, 44, 7]. О термине *Battuta* в словаре сказано следующее: «<...> это движение руки *вниз* и *вверх*, служащее для обозначения длительности нот и которое мы называем *MESURE* <...>». Как видим, ни о каком «ритме» речи нет и в помине! Ошибочная трактовка термина *mesure* в значении «ритм» закономерно влечет за собой ошибочную трактовку указания *con discretion*. Заметим, однако, что исполнение музыки с указанием *con discretion* (=> *avec liberte*), не исключает использования приемов ритмического орнаментирования.

«По мнению Шаплен-Дюбар, — продолжает Чанг, — следует различать выражение *à la discrétion*, которое означает *à discrétion*, иными словами — *свободно* (*librement*) и выражения *avec discrétion* или *con discrezione*, означающие *discrètement*. По ее словам, выражение *à la discrétion*, что, иначе говоря, означает *свободно* (*freely*), отличается от выражений *avec discrétion* или *con discrezione*, означающих *discreetly*⁵. Шаплен-Дюбар также отмечает, что, поскольку *à la discrétion* почти всегда сопровождается словами “*sans aucune mesure*” (вне метра [такта]. — *А. П. и И. Р.*), то интерпретация корреспондирует с Броссаром. Следовательно, другое предписание, то есть, “*avec discrétion*” [без дополнения “*sans aucune mesure*”] скорее может быть апплицировано к аффекту или чувственности исполнения и имеет меньше общего с неметризованной игрой» [13, 72–73].

Последнее рассуждение требует отдельного комментария. Во-первых, Чанг не обратил внимания на то, что у Фробергера, как пишет Шаплен-Дюбар, указание *à la discrétion* вовсе не «почти всегда» сопровождается дополнительным уточнением *sans aucune mesure*. Напротив, если обратиться к перечню Грассля, то только в двух случаях имеются подобные предписания — что было хорошо известно и раньше. Чанг также не заметил, что у самого Фробергера это дополнительное указание сформулировано несколько иначе, нежели у Шаплен-Дюбар, а именно, формулировка Фробергера более точная: *sans observer aucune mesure* — «без соблюдения ни какого-либо метра (такта, тактового размера)», а не просто *sans aucune mesure* — «вне какого-либо метра (такта, тактового размера)», как это значит у Шаплен-Дюбар (разрядка наша. — *А. П. и И. Р.*).

Итак, действительно ли указание *à la discrétion*, сопровождаемое словами *sans [observer] aucune mesure*, совпадает с толкованием слова *discreto* в словаре де Броссара? Разумеется, нет.

⁴ Этот вопрос подробно рассмотрен нами в нескольких работах (см., в частности: [7], [35]).

⁵ Оба автора не уточняют, что они понимают под *discrètement* (фр.) и *discreetly* (англ.). Оба слова полисемичны.

Приведенные материалы — хрестоматийный образец того, сколь радикально может меняться смысл высказываний музыкантов далекого прошлого в результате искажения самых незначительных деталей при переводе или цитировании источников.

Чтобы уточнить предписания Фробергера, «далеко ходить» нет необходимости, так как в полном собрании произведений Фробергера, опубликованном Гвидо Адлером и переизданном в 1959 году, выражение *sans observer aucune mesure* воспроизведено точно [20, 114].

Любопытно, что несколькими строчками выше в диссертации Чанга цитируется объяснение де Броссара на языке оригинала с параллельным переводом на английский: «Discreto или Con discretione, то есть Discrètement, [означает] с умеренностью (*avec modération* — *with moderation*) и достоинством (*sagesse* — *благоразумностью* или *благопристойностью*), двигаясь не слишком быстро, не слишком медленно, не напрягая [не форсируя] голос слишком сильно или слишком слабо» [13, 72]. Как видим, у де Броссара нет ни слова о том, что «Discreto или Con discretione, то есть Discrètement» следует читать как «свободно» (*librement*).

В словаре де Броссара имеется еще одно важное разъяснение: «Con discretion. Avec jugement & discretion» [12, 14]. Термин *discretion* может быть переведен здесь как «с рассудительностью», «с благоразумием», «с пониманием», либо, наконец, «со знанием дела».

Наблюдение Шаплен-Дюбар интересное, но в качестве достоверного всеобщего исполнительского указания оно служить не может, так как, например, в аллеманде Фробергера FbWV 614 с пояснением «Ламентация по случаю ограбления и того, как солдаты обошлись с автором, должна исполняться *à la discretion*» имеются слова *se joïe à la discretion*, но они не сопровождаются указанием *sans aucune mesure* или *sans observer aucune de la mesure* (пример 1а).

1а

Lamentation

И. Я. Фробергер. Аллеманда FbWV 614

sur ce que j'ay été volé et se joïe à la discretion, et encore mieux que les m'ont traité

Lamento. J. J. Froberg[er]i. Adagio con discretione

б

Affligée et Tombeau

И. Я. Фробергер. Томбо FbWV 632a

Sur la mort de Monsieur Blancrocher, faite à Paris, et se joïe bien lentement et à la discrétion

18

И. Я. Фробергер. Аллеманда FbWV 611

Allemande

faite sur l'Élection et Couronnement de Sa Majesté Ferdinand le Quatrième Roy des Romains
se joue lentement à la discretion

С 1966 по 1977 год Х. Фергюсон опубликовал восемь томов «Антологии старинной клавирной музыки». Предписание *avec discretion* Фергюсон кратко комментирует в сборнике, посвященном Германии [21]. По его мнению, указание *Lentement avec discretion* в вышеназванной ля-минорной сюите Фробергера FbWV 630 следует понимать как «медленно и свободно». Сказанное Фергюсон обосновывает тем, что в предписании к Tombeau FbWV 632 содержится наиболее точное и определенное указание («очень медленно à la discretion, без соблюдения какого-либо метра»). Как видим, в этом вопросе Фергюсон придерживается той же точки зрения, что и Шотт, подчеркивая, что *avec discretion* у Фробергера следует читать как «свободно», с одним лишь уточнением: «свобода» относится к временной и метрической категориям.

Еще одна трактовка понятия *con discretione* в контексте органного творчества Д. Букстехуде предлагается в диссертации Евы Линфильд. Автор считает, что Букстехуде использовал обозначение *con discretione* для указания начала импровизационного раздела композиции [32, 74, 90fn].

Вернемся к рассуждениям Коопмана. На примере приведенных выше материалов из словаря де Броссара мы могли убедиться, что выражение *con discrezione* предполагает «медленное», «сдержанное» исполнение: именно тот способ интерпретации, который пытается оспорить Коопман. Но есть ли в принципе смысл опровергать суждение де Броссара, сиречь исторический документ, пользовавшийся широкой известностью и выдержавший в XVIII веке множество переизданий? Коопман сам обращается к некоторым старинным словарям общей лексики и показывает, как данный термин мог трактоваться и в ином значении [30, 165]. В числе прочих автор статьи цитирует объяснение понятия *Discretion* из 64-томного «Лексикона» Цедлера [42, 1044–1045]. Однако Коопман не заметил (или по какой-то причине не пожелал указать это), что последняя часть названной статьи в «Лексиконе», относящаяся к музыке, слово в слово совпадает с текстом из словаря Вальтера [41, 211]. Вальтер, в свою очередь, почти дословно воспроизводит соответствующие материалы из словаря де Броссара. Впоследствии эти же материалы включил в свой «Музыкальный словарь» Джеймс Грассино [26, 35, 64]⁶.

В период между изданиями словарей де Броссара и Вальтера был опубликован небольшой, но очень содержательный труд И. Маттезона «Вновь открытый оркестр». В разделе, посвященном исполнительской терминологии, встречается выражение «*con discretione* (*bescheidenlich* [благоразумно, умеренно, с пониманием])» [33, 101]⁷. Нового здесь Маттезон ничего не сказал, однако продемонстрировал, что придерживается прежнего (как у де Броссара) толкования.

⁶ Принято считать, что словарь Грассино представляет собой не что иное, как английский перевод словаря де Броссара. Однако это не совсем верно: помимо немалого количества статей, заимствованных у де Броссара, в словарь Грассино включены и оригинальные материалы, не имеющие отношения к словарю де Броссара.

⁷ Мы писали об этом ранее: [5, 6].

Позднее, в трактате «Совершенный капельмейстер», Маттезон рассматривает термин *con discretione* в контексте *stylus phantasticus* и собственно клавирной музыки Фробергера: «...Нет необходимости, — пишет Маттезон, — быть повязанными метром вообще, но в соответствии со своим настроением иногда играть медленно, иногда — быстро. Кроме того, Фробергер, который был очень известным в свое время, много сделал в особенности в этом стиле композиции <...>» [34, 87–90].

К перечню рассмотренных Коопманом энциклопедий и музыкальных словарей следует добавить сведения из энциклопедии Дидро и Даламбера: «DISCRETION, f. f. (мораль). Существительное *discretion*, по-моему, имеет совершенно иной смысл, чем прилагательное *discret*. *Discret* говорят исключительно об искусстве держать язык за зубами и не болтать лишнего⁸; под *discretion* вряд ли понимается сдержанность в речах и поступках <...>. Похоже, что *discretion* указывает на образ действий мудрого и умеренного человека. Умеренность и мудрость относятся к душе, *discretion* — к поступкам» [22, 1034].

В диссертации С. С. Гандилян термин *con discretione* переведен как «с выражением» [3, 369–374]. Значение слова «выражение» — почти всеобъемлющее, под ним могут подразумеваться любые исполнительские выразительные средства. Однако, как показывает рассмотрение предписаний Фробергера, выдающийся музыкант вкладывал свое, уникальное значение в каждое исполнительское предписание.

Многие зарубежные музыканты, говоря об искусстве Фробергера, упоминают творчество учителя Фробергера — Джироламо Фрескобальди. Рассуждения Гандилян «О живом импровизационном начале токкат Фрескобальди» [3, 163–165], несомненно, важны. Однако автор не совсем удачно использует перевод известного «Предисловия» к сборнику токкат Фрескобальди, выполненный Н. А. Копчевским [4]:

«Во-первых, — пишет Фрескобальди, — манера игры не должна строго подчиняться такту — так же, как это принято в современных мадригалах. Хотя эти мадригалы трудны, но они становятся менее трудными благодаря тому, что их исполняют то медленно, то скоро или даже делают остановку — в зависимости от их выразительности или от смысла слов». В этом переводе оборот «не строго подчиняться такту» неверно передает смысл инструкции Фрескобальди, потому что в оригинале «такт», а означал отбивание (отмеривание) метра (о чем речь уже шла выше): в данном случае это — указание скорости отмеривания метра, то есть временная категория.

Копчевский допускает неточности в трактовке терминологии. Гандилян, в свою очередь, связывает объяснение Фрескобальди с понятием *con discretione*. Но у Фрескобальди написано: *non dee questo modo di sonare stare soggetto à battuta* (подчеркнуто нами. — А. П., И. Р.; то есть «эта манера игры не должна подчиняться *à battuta*»). Последнее, как было сказано, означает «не подчиняться отмеряемому темпу», а вовсе не «не строго подчиняться такту». Это предполагает возможность темповых отклонений, что и уточняет Фрескобальди в следующей части «Первого» предписания о возможности «отбивания метра то медленно, то быстро» (*della battuta portando la hor languida, hor veloce*).

Неточным является и перевод слов Фрескобальди, относящихся к «выразительности». Фрескобальди использует широко распространенный в ту эпоху термин *affetti*, то есть «аффекты». Понятие *affetti*, разумеется, коррелирует со словом «выразительность» (Копчевский), но содержательно речь идет о разных вещах. Слово «аффект» означает «чувства», «настроения», «ощущения», «переживания различного рода» и т. п. Предписание Фробергера «à (avec) discretion» не следует понимать «в аналогичном значении» — как указания Фрескобальди. Аналогии в наставлениях и исполнительских

⁸ Букв: «Искусство держать в себе то, что не следует выносить наружу».

рemarkах двух великих музыкантов корректно проводить лишь в контексте термина *battuta* у Фрескобальди и термина *mesure* у Фробергера.

Редактор издания органных произведений Букстехуде Йозеф Хедар утверждает, что указание *con discrezione* является синонимом *tempo rubato* и «маловероятно, чтобы Букстехуде сам его [*con discrezione*] включил [в нотный текст]» [28, 182].

Позицию Хедара поддерживает Чанг: «Стиль исполнения Фробергера считался настолько искусно аффектирующим, с таким мастерским обращением с *rubato*, что, как пишет Ховард Шотт, “его ученики и покровители, такие как герцогиня Сивилла, [утверждали], что только те, кто слышал, как он играл свои пьесы, могли исполнять их с должным *discretion*»» [13, 71].

Рассказ принцессы Сивиллы Вюртембергской (Sibylla von Württemberg-Montbeliard), взятый из ее переписки с К. Гюйгенсом, приводится почти во всех исследованиях о Фробергере, хотя в некоторых случаях (Шотт, Рампе, Чанг) авторство текста приписывают самой принцессе, в то время как оно, судя по оригинальному источнику, принадлежало органисту Гриффенсу (Гриффенсу). Странно, что, ссылаясь на тот же оригинальный материал, Рампе приписывает рассказ об игре Фробергера принцессе. Рампе добавил в текст оригинала слово «ich» в квадратных скобках: «Und [ich] [то есть принцесса] bleibe auch des Hern [Caspar] Grieffgens seiner Meinung, das wer die Sachen nit von ihm Hern Froberger seliger gelernet <...>» [38, VIII].

Гандилян, в отличие от Рампе, дает корректную информацию: «Господин Гриффенс также придерживается мнения, что тот, кто разучил эту пьесу под руководством самого Фробергера, не сможет сыграть ее с верным разумением — так, как ее исполнял он сам» [3, 44]. Точнее было бы написать: «И господин Гриффенс также остается при своем мнении <...>» (Und bleibe auch des hern Grieffgens seiner meinung <...>; разрядка наша. — А. П. и И. Р.). Гриффенс имел полное право высказать такое мнение, ибо у него был личный опыт общения с Фробергером, о чем он сообщает несколькими строчками выше, рассказывая, как «нота за нотой» (может быть, даже «с рук») он учил пьесу Фробергера «Memento Mori Froberger» (FbWV 620) под руководством последнего. Вслед за этим и принцесса пыталась (уже под руководством Гриффенса) тоже выучить эту пьесу.

Кoopман комментирует: «Сивилла пишет в одном письме Гюйгенсу, что только тот, кто учился у самого Фробергера, знает как должна исполняться его музыка» [30, 156]. Да. Сивилла пишет об этом в своем письме, но суждение высказано именно Гриффенсом. От того, кто высказал подобное суждение, суть вопроса не меняется. Однако именно Гриффенс разучивал пьесу Фробергера под руководством самого мастера, поэтому именно его мнение важнее, именно он перенимал изысканную манеру игры Фробергера, когда последний требовал исполнение с *discretion*.

Вернемся к основной теме. В другом полном издании произведений Фробергера, выполненном Адлером (из серии «Памятники музыкального искусства Австрии», DŦÖ), предлагается несколько иное толкование. В предисловии к «Jahrg. X/2 — Band 21» сделано краткое разъяснение: «Клавиристам предстоит еще постичь “Discretion”, бывший одним из секретов исполнительского искусства мастера, о котором в восторженных выражениях говорит его ученица, герцогиня Сивилла Вюртембергская <...>. Это свободное искусство исполнения узнается в несоблюдении временной организации заключительной части такта (Werthbemessung der Schlusstakttheile) по отношению к начальным тактам» [20, VI].

В рукописи SA 4450 («Берлинский» рукописный фонд) Фробергер во многих случаях ставит специально придуманный им — может быть, в помощь учащимся — знак « R » (этот знак указан нами в нотном примере стрелочкой). Он отменяет действие предписания *joue a discretion jusque a* («играть с *discretion* до»).

Следовательно, свободное исполнение может быть не только локальным, но и распространяться на большой раздел нотного текста. Например, в токкате ре минор FbWV 102

Cette Toccate se joue à discretion jusque à

начальные пятнадцать тактов исполняются в соответствии с имеющимся предписанием: *Cette Toccate se joue à discretion jusque à* («Эта токката исполняется *à discretion* до [знака]»).

Музыканты, каждый по-своему, интерпретировали предписание Фробергера и других композиторов того времени. Спектр значений выражения *joue à discretion* очень широк. Вряд ли это случайность. Элементы «случайности», разумеется, могли иметь место. Однако, полагаем, что продемонстрированный «разброс» мнений не возник стихийно и должен иметь определенное объяснение.

Слова, производные от латинского глагола *discerno* (форма его супина — *discretum*) встречаются в европейских языках с самых ранних времен. Попробуем представить ниже краткую историческую перспективу, для чего обратимся к некоторым старинным словарям.

Латино-германский словарь Дасиподия (2-е изд. 1536): «**Discerno**, *ich entscheyde / theyle* (я разделяю /делю на части). **Discerniculum**, *ein nadel, oder pfriembd / damit das haar scheydet / ein vnderscheidung* (заколка, или шпилька, которой разделяют волосы / различение, отличие). **Discretus**, *zerttheylet*» (разделенный)» [19, s. p.]

Пятью годами позже был опубликован латино-немецкий словарь Холинуса и Фризиуса. При упоминании слов *Discretio* (разделение, различие), *Discretus* авторы отсылают читателя к *Discerno*: «**Discerno**, *discernis, discreui, discretum, discernere, Unterscheiden* (отличать), *absündern* (различать), *entscheiden* (отделять, разлучать). *Discernere, Eins vom anderen unterscheiden / eins von der andern kennen* (отличать одно от другого). *Stultum a sapiente discernere, Ein narren vor eim weysen kennen* (отличать дурака от умного)» [15, 346]. Следовательно, одним из основных значений этих слов является «различие» или «отличие».

Во французско-английском словаре Беннемана и Харрисона (1571) предлагается следующее объяснение: «*Discretion* ou *séparation, difference or separating* (различие или разделение)». Во втором значении встречаются новые понятия: «*Discret, discrete, wyse, aduised* (мудрый, осведомленный, сведущий)» [31, s. p.]. Соответственно, «*discretely*» в нашем случае будет означать «разумно».

Обратимся к англо-латино-французскому словарю 1572 года:

«*Discrete. Discretus* (разделенный; различимый; распознанный), *Disertus* (ясный, обстоятельный, точный; красноречивый; искусный, сведущий), *Modestus* (умеренный, благоразумный рассудительный; сдержанный, скромный; благопристойный), *Sobrius* (трезвый, умеренный, благоразумный, рассудительный), *Prudens* (сознательный, сведущий, благоразумный). *Discret* (фр. сдержанный; скромный).

Discretly. Discrete (отдельно, раздельно, порознь, врозь различать), *Diserte* (ясно, точно, обстоятельно), *Modeste* (умеренно, рассудительно, благоразумно), *Sobrie* (рассудительно, разумно), *Prudenter* (благоразумно, рассудительно). *Discretement* (фр. сдержанно; скромно)» [29, s. p.].

В трехязычном словаре Джона Бэрета английское *Discrete* поясняется как *wise* (мудрый), *of honest mind and judgement* ([человек] подлинного ума и рассудительности), в латинском эквиваленте — *Cordatus* (разумный, рассудительный); соответственно, *Discretely and wisely* (разумно и мудро) далее переводится на французский как *Cordâtê, Consultê, Consyderatê* (разумно, обдуманно, осмотрительно), а *Without discretion* интерпретируется как *foolish* (глупо) и *unwise* (неразумно) [10, s. p.].

В 1578 году выходит в свет «Итало-Британский» словарь Т. Купера [16], где в качестве примеров приводятся тексты из Цицерона, Вергилия, Квинтилиана, Горация и др. Все объяснения, начиная со слова «*Discernere*» (и в других грамматических формах), сводятся, главным образом, к известной трактовке, в основе которой лежит понятие «различать», например: *Discernere. Cæsar. Cic. To distinct and discern one thing from another* (Цезарь. Цицерон. Различать и отличать вещи одну от другой). Со ссылкой на Цицерона составитель словаря приводит ряд синонимов: «*Discretio cælestis, Proudétia, Fatû, Cælestis ordinario*», снабжая его комментарием на английском языке: «Мудрость Бога, определяющего порядок вещей»⁹.

Во французско-английском словаре Джона Котгрэива говорится следующее: «*Descret: <...> Discret, advised; prudent, sage; <...> heedfull, circumspect* (сдержанный, обдуманный; благоразумный, осторожный, мудрый; <...> внимательный, осмотрительный)». В прилагательном «*discrement*» значения не меняются, однако объяснения существительного «*discretion*» имеют определенную новизну:

Discretion: s. *Discretion, (true) discerning* (проницательность); *a difference made, or a sencible nesse of difference had, betweene things* (познание различий между вещами или способность к оному); *hence, iudgement, aduisednesse, knowledge* (следовательно, рассудительность, разумность, осведомленность); *wit enough, to find out whats good, t' eschew what is bad, and to make the best use of either* (достаток остроты ума, чтобы искать хорошее, остерегаться дурного и каждому из них находить наилучшее применение); *also, a wager (but an uncertaine one; it being at the losers choice to pay what he things good.)* — «а также ставка в споре (но неопределенная; проигравший сам выбирает по совести, сколько ему платить».

⁹ От редактора. Выражение *discretio cælestis* используется Цицероном в трактате «О законах» в следующем контексте: «Более того, если они повинуются одним и тем же империи и власти, то они еще в большей степени повинуются небесному распорядку (*cælesti discretioni*), божественной мысли и преобладающему божеству, так что весь этот мир следует рассматривать уже как единую гражданскую общину богов и людей» (*De leg. I, 23*; перевод В. О. Горенштейна).

Vivre à discretion переводится с французского как *To live as he list, to pay for his board etc. what he list* – «Жить как заблагорассудится, платить за жилье и проч. сколько заблагорассудится» [18, s. p.].

Словарь Котгрэива неоднократно переиздавался (особо отметим издание 1650 года), и высказанное в нем суждение, что под словом *discretion* может усматриваться проявление воли и желания человека поступать так, как он считает нужным, представляется исключительно важным. В середине XVII века понятие *discretion* встречается часто и в самых различных контекстах. При этом в итальянских, испанских, немецких, французских и английских словарях повторяются как изначальное толкование этого слова в значении «различать», так и занявшие важное место понятия «осмотрительно», «благопристойно», «мудро», «скромно», «рассудительно», «обдуманно». В математике появляется теория дискретной квантитативности и дискретных пропорций. В военной лексике используется выражение «безоговорочно капитулировать» (*to surrender at Discretions is to yield or surrender to an enemy without terms or conditions*; 1730 [9, s. p.]).

Итальянское *Parlar senza discrezione* в словаре Баретти (1771) переводится как *to talk at random or inconsiderately* – «говорить наугад или неблагоприятно, невнимательно» [11, s. p.].

В «Немецко-латинском и русском лексиконе» Вейсмана (1731) дано следующее объяснение [2, 135]: «*Discreter Mann; vir urbanus & officiosus*, человек благообразный, почтительный, <...> сичовый».

Discretion, <...> sich auf Discretion ergeben, arbitrio victoris se permittere, в волю победителю отдаться» (*arbitrium* – лат. «решение суда; суждение; благоусмотрение; выбор; воля»).

Следовательно, слово *discretion* утратило свое основное значение: «разделять»!

Коопман [30, 164], наряду с некоторыми другими материалами, приводит небольшой фрагмент из французского толкового словаря Антуана Фуретьера (по изданию 1727 года), в котором толкование термина «*discretion*» ничем не отличается от первого издания (1701). Аналогичный текст был включен и в русский перевод словаря Французской академии: «*Discrètement, adv.* Скромно, осторожно. *Discrétion, s. f.* Скромность *Agir, parler avec Discrétion*, поступать, говорить со скромностью. *Les Soldats vivent à discrétion*, солдаты живут непорядочно, без дисциплины. <...>. *Se mettre à la discrétion de quelqu'un*, предаться чьей воле, положиться во всем на кого. *Se remettre à la discrétion de quel'un*, предаться, положиться на чей[-то] суд» [8, 330].

Исходя из содержания рассмотренных выше многочисленных исторических документов можно сделать вывод, что слово «*discretion*» во времена Фробергера и в кругу принцессы Сивиллы использовали в его новой ипостаси: «быть не только пронизательным, обладающим чувством меры, но и поступающим по своему усмотрению и разумению». Обучался Фробергер этому умению, или, выражаясь нынешним серым суконным языком, «вырабатывал профессиональные компетенции», под руководством Фрескобадьи. Эти годы знаменует расцвет фантазийного стиля, жанра неметризованных прелюдий. Немецкие композиторы не сочиняли неметризованные пьесы. Однако многие, и первую очередь органные сочинения, равно как и клавишинные – особенно в жанре токкаты – создавались, если так можно сказать, в «нотированном» неметризованном стиле, когда всё импровизационное / риторическое / декламационное очень точно фиксировалось в нотации. Исполнение же предполагало манеру, во многом соответствующую известному предписанию Фробергера: *sans observer aucune mesure*, или просто *avec discretion*. Можно предположить, что именно такой вариант интерпретации подразумевал И. С. Бах, сделавший предписание *con discrezione* к ре-мажорной токкате BWV 912.

Есть основания полагать, что действие обозначения *con discrezione* распространяется до следующего раздела (*Presto*).

Подводя итоги, особо подчеркнем, что полисемичный термин *con discrezione* и его различные производные могут быть истолкованы по-разному, и в каждом конкретном случае исполнитель или исследователь должен подходить к таким указаниям *con discrezione*.

Использованная литература

1. Бочаров Ю. С. Tombeau в инструментальной музыке эпохи барокко // Старинная музыка. 2020. №4 (90). С. 1–10.
2. [Вейсман Э.] Немецко-латинский и русский лексикон. St. Petersburg: Gedr. in der Kayserl. Acad. der Wissenschaften Buchdruckerey, 1731. 4, 788, 48 с.
3. Гандилян С. С. Иоганн Якоб Фробергер и его клавирная музыка: Дисс. ... канд. иск.: в 2 т. Т. 1. М.: Московская государственная консерватория имени П. И. Чайковского, 2011. 384 с.
4. Копчевский Н. А. Клавирная музыка. Вопросы исполнения. М.: Музыка, 1986. 94 с.
5. Панов А. А., Розанов И. В. Итальянская темповая терминология в немецкой исполнительской практике барокко, рококо и классицизма // Вестник СПбГУ. Искусствоведение. 2011. Т. 1. Вып. 4. С. 3–58.
6. Панов А. А., Розанов И. В. Неизвестные известные: де Сен Ламбер и де Броссар // Вестник СПбГУ. Искусствоведение. 2012. Т. 2. Вып. 1. С. 28–44.
7. Панов А. А., Розанов И. В. О терминах *Tactus* и *Tact* в музыкальных трактатах Германии второй половины XVI—начала XVIII вв. // Журнал Общества Теории Музыки. 2014. №2. С. 1–31.
8. Полной французской и российской лексикон, <...>. [Т. 1: А–К]. Санкт-Петербург: Императорская типография, 1786. 685 с.
9. Bailey N. Dictionarium Britannicum: Or a more Compleat Universal Etymological English Dictionary <...>. London: T. Cox, 1730. [Пагинация отсутствует].
10. Baret J. An Alvearie or Triple Dictionarie in Englishe, Latin, and French: <...>. London: Henry Denham, 1574. [756] p.
11. Baretti J. (G.). A Dictionary of the English and Italian Languages. <...> A New Edition. Volume I. London: W. Strahan, a. o., 1771. [Пагинация отсутствует].
12. Brossard S. de (l'Abbé). Dictionnaire des termes grecs, latins et italiens, dont on se sert fréquemment dans toutes sortes de Musique, & particulièrement dans l'Italienne. Paris: Jean-Baptiste-Christophe Ballard, 1701. 380 p.
13. Chih-Cheng Chang Ph. Analytical and Performative Issues in Selected Unmeasured Preludes by Louis Couperin. Ph. D. diss. New York: University of Rochester, 2011. 319, 112 p.
14. Chapelin-Dubar A. Les préludes non mesurés de Louis Couperin: De l'interprétation de sources à l'interprétation au clavecin. Ph. D. diss. Saint-Étienne: Université Jean Monnet. 2007. 293, 667 p.
15. Cholinus P., Frisius J. Dictionarium Latinogermanicum <...>. Tigurum: Froschoverus, 1541. 916 p.
16. Cooper Th. Thesaurus linguæ Romanæ & Britannicæ <...>. London: [By Henry Denham], 1578. [1720] p.
17. <...> Correspondance et Œuvres Musicales de Constantin Hyugens publiées par W. J. A. Jonckbloet et J. P. N. Land. Leyde: E. J. Brill, 1882. 83 p.
18. Cotgrave R. (comp.). A dictionarie of the French and English tongues <...>. London: Adam Islip, 1611. [968], 10, [2] p.
19. Dasypodius P. Dictionarium Latinogermanicum, <...>. Argentorati per VVendelinum Rihelium, 1536. 1006 p.
20. Denkmäler der Tonkunst in Österreich unter den Leitung von Guido Adler. Jg. X/2. Band 21 — Johann Jacob Froberger Orgel- und Klavierwerke III. Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1959. VII, 126 S.
21. Early German Keyboard Music <...>. An Anthology / edited and annotated by Howard Ferguson. Vol. 1. London &c.: Oxford University Press, n. d. [c1966]. 64 p.
22. Encyclopedie, ou Dictionnaire Raisonné des Sciences, des Arts et des Métieres, <...> Mis en ordre & publiée par M. Diderot <...>, par M. D'Alembert <...>. Tome Quatrieme. Paris: Briasson, David l'ainé, Le Breton, Durand, s. d. [c1770]. 1098 p.

23. *Frescobaldi G.* Toccate E Partite D'Intavolatura Di Cimbalo <...>. Rome: Niccolo Borbone, n. d. [c1616].
24. *Froberger.* Neue Ausgabe sämtlicher Werke—New Edition of the Complete Works, IV. Kassel [u. a.]: Bärenreiter, 2003. XLIV, 58 S.
25. *Froberger.* Neue Ausgabe sämtlicher Werke—New Edition of the Complete Works, IV. Kassel [u. a.]: Bärenreiter, 2010. XX, 60 S.
26. Grassineau J. A Musical Dictionary; being a Collection of Terms and Characters, As well Ancient as Modern; including the Historical, Theoretical, and Practical Parts of Music <...>. London: John Wilcox, 1740. 347 p.
27. *Grassl M.* Froberger der Discrete // “Avec discretion”. Rethinking Froberger / Wiener Veröffentlichungen zur Musikgeschichte / hrsg. von Markus Grassl und Reinhardt Kapp. Wien [u. a.]: Böhlau, 2018. S. 11–51.
28. *Hedar J.* Dietrich Buxtehudes Orgelwerke. Stockholm & Frankfurt a. M.: Wilhelmiana, 1951. 380, 8 S.
29. *Huloet R.* Dictionarie newely corrected, amended, set in order and enlarged, vvith many names of men, tovvnes, beastes, foules, fishes, trees, shrubbes, herbes, fruites, places, instruments &c. <...>. [2nd ed.] London: In ædibus Thomae Marshij, 1572. [572] p.
30. *Koopman T.* Con discrezione / à discretion / discretion: Ein Wegweiser // Buxtehude-Studien im Auftrag der Internationalen Dietrich Buxtehude-Gesellschaft (IDBG), hrsg. von Matthias Schneider und Jürgen Heering. Band 3 (2019). Bonn: Dr. J. Butz, 2019. S. 153–176.
31. *L. H.* [Bynneman H., Harrison L.]. A Dictionarie French and English. [London:] Henry Bynneman, 1571. [256] p.
32. *Linfield E.* Dietrich Buxtehude's Sonatas: A Historical and Analytical Study. Ph. D. diss. Waltham (MA): Brandeis University, 1984. 421 p.
33. Mattheson J. Das Neu-Eröffnete Orchestre, Oder Universelle und gründliche Anleitung / Wie ein Galant Homme einen vollkommenen Begriff von der Hoheit und Würde der edlen MUSIC erlangen / <...>. Hamburg: der Autor und Benjamin Schiller, 1713. [12], 358, [11] S.
34. Mattheson J. Der Vollkommene Capellmeister, <...>. Hamburg: Christian Herold, 1739. 484, [19] S.
35. *Panov A., Rosanoff I.* Towards the tact and tactus in German baroque treatises // Musigi Dunyasi. 2014. №3 (60). P. 7157–7180.
36. *Panov A., Rosanoff I.* Sébastien de Brossard's *Dictionnaire* of 1701: A comparative analysis of the complete copy // Early Music. Vol. 43. No. 3 (August 2015). P. 417–430. doi: 10.1093/em/cav044
37. *Rampe S.* Vorwort. Werke gesicherter Authentizität: Einzelbemerkungen // Froberger. Neue Ausgabe sämtlicher Werke—New Edition of the Complete Works, IV. Kassel u. a.: Bärenreiter, 2003. S. III–XLIV.
38. *Rampe S.* Quellen // Froberger. Neue Ausgabe sämtlicher Werke—New Edition of the Complete Works, IV. Kassel u. a.: Bärenreiter, 2010. S. III–XX.
39. *Schott H. M.* A Critical Edition of the Works of J. J. Froberger: Ph. D. dissertation. Oxford: University of Oxford (UK), Wadham College, 1977.
40. *Wase Chr.* Dictionarium minus, a compendious dictionary English-Latin & Latin-English <...>. London: Printed by Thomas Newcomb for James Good, 1675. 768 p.
41. *Walther J. G.* Musicalisches Lexicon Oder Musicalische Bibliothec, <...>. Leipzig: Wolfgang Deer, 1732. [11], 659, [9] S., XXII Tab.
42. *Zedler J. H., Ludovici C. G., Ludevig J. P.* von. Grosses vollständiges Universal-Lexicon Aller Wissenschaften und Künste, <...>. Siebender Band. Halle und Leipzig: Johann Heinrich Zedler, 1734. 1682 Sp.

References

1. Bocharov, Yu. S. (2020). Tombeau v instrumental'noy muzyke epokhi barokko [Tombeau in the Instrumental Baroque Music]. *Starinnaya muzyka* [Early Music], No. 4/2020 (90), 1–10. (in Russian).
2. Veysman, E. (1731). *Nemetsko-latinskiy i russkiy leksikon* [German-Latin and Russian Lexicon]. St. Petersburg, Kayserl. Acad. der Wissenschaften Buchdruckerey. (in Russian).
3. Gandilyan, S. S. (2011). *Iogann Yakob Froberger i ego klavirnaya muzyka* [Johann Jacob Froberger and His Clavier Music], Ph. D. thesis, Vol. 1. Moscow, Tchaikovsky Moscow State Conservatory. (in Russian).
4. Kopchevskiy, N. A. (1986). *Klavirnaya muzyka. Voprosy ispolneniya* [Clavier Music. Issues of Its Interpretation]. Moscow, Muzyka. (in Russian).
5. Panov, A. A., Rozanov, V. V. (2011). Ital'yanskaya tempovaya terminologiya v nemetskoj ispolnitel'skoy praktike barokko, rokoko i klassitsizma [Italian Tempo Indications and German Performance Practice of the 17th–18th Centuries]. *Vestnik SPbGU. Iskusstvovedenie* [Vestnik of Saint Petersburg State University. Arts], Vol. 1 (2011), Issue 4, 3–58. (in Russian).
6. Panov, A. A., Rozanov, V. V. (2012). Neizvestnye izvestnye: de Sen Lamber i de Brossard [De Saint-Lambert and De Brossard: Unknown and Known]. *Vestnik SPbGU. Iskusstvovedenie* [Vestnik of Saint Petersburg State University. Arts], Vol. 2 (2012), Issue 1, 28–44. (in Russian).
7. Panov, A. A., Rozanov, V. V. (2014). O terminakh tactus i tact v muzykal'nykh traktatakh Germanii vtoroy poloviny XVI—nachala XVIII vv. [On the Terms *Tactus* and *Tact* in German Musical Treatises of the Second Half of the 16th—Early 18th Centuries]. *Zhurnal Obshchestva Teorii Muzyki* [The Music Theory Society's Journal], No. 2/2014, 1–31. (in Russian).
8. _____ (1786). *Polnoy frantsuzskoy i rossiyskoy leksikon* [The Complete French and Russian Lexicon], Vol. 1. Saint Petersburg, Imperial typography. (in Russian).
9. Bailey, N. (1730). *Dictionarium Britannicum: Or a more Compleat Universal Etymological English Dictionary* <...>. London: T. Cox.
10. Baret, J. (1574). *An Alvearie or Triple Dictionarie in Englishe, Latin, and French*. London, Henry Denham.
11. Baretti, J. (G.) (1771). *A Dictionary of the English and Italian Languages*. <...> A New Edition. Volume I. London: W. Strahan, a. o.
12. Brossard, S. de (l'Abbé). (1701). *Dictionnaire des termes grecs, latins et italiens, dont on se sert fréquemment dans toutes sortes de Musique, & particulièrement dans l'Italienne*. Paris, Jean-Baptiste-Christophe Ballard.
13. Chih-Cheng, Chang Ph. (2011). *Analytical and Performative Issues in Selected Unmeasured Preludes by Louis Couperin*, Ph. D. diss. New York, University of Rochester.
14. Chapelin-Dubar, A. (2007). *Les préludes non mesurés de Louis Couperin: De l'interprétation de sources à l'interprétation au clavecin*, Ph. D. diss. Saint-Étienne, Université Jean Monnet.
15. Cholinus, P., Frisius, J. (1541). *Dictionarium Latinogermanicum*. Tigurum, Froschoverus.
16. Cooper, Th. (1578). *Thesaurus linguae Romanae & Britannicae*. London, Henry Denham.
17. _____ (1882). *Correspondance et Œuvres Musicales de Constantin Huygens*, publiées par W. J. A. Jonckbloet et J. P. N. Land. Leyde, E. J. Brill.
18. _____ (1611). *A dictionarie of the French and English tongues*, compiled by R. Cotgrave. London, Adam Islip.
19. Dasypodius, P. (1536). *Dictionarium Latinogermanicum*. Argentorati per VVendelinum Rihelium.
20. _____ (1959). *Denkmäler der Tonkunst in Österreich* unter den Leitung von Guido Adler, Jg. X/2, Band 21 — Johann Jacob Froberger Orgel- und Klavierwerke III. Graz, Akademische Druck- u. Verlagsanstalt.
21. _____ (c1966). *Early German Keyboard Music. An Anthology*, edited and annotated by Howard Ferguson, Vol. 1. London, Oxford University Press.

22. _____ (c1770). *Encyclopedie, ou Dictionnaire Raisonné des Sciences, des Arts et des Métieres*, Mis en ordre & publiée par M. Diderot, par M. D'Alembert, Tome Quatrieme. Paris, Briasson, David l'ainé, Le Breton, Durand.
23. Frescobaldi, G. (c1616). *Toccate E Partite D'Intavolatura Di Cimbalo*. Rome, Niccolo Borbone.
24. _____ (2003). Froberger. Neue Ausgabe sämtlicher Werke — New Edition of the Complete Works, IV. Kassel, Bärenreiter, 2003. XLIV, 58 S.
25. _____ (2010). Froberger. Neue Ausgabe sämtlicher Werke — New Edition of the Complete Works, IV. Kassel [u. a.]: Bärenreiter, 2010. XX, 60 S.
26. Grassineau, J. (1740). *A Musical Dictionary; being a Collection of Terms and Characters, As well Ancient as Modern; including the Historical, Theoretical, and Practical Parts of Music*. London, John Wilcox.
27. Grassl, M. (2018). Froberger der Discrete. In “*Avec discretion*”. *Rethinking Froberger* (Wiener Veröffentlichungen zur Musikgeschichte), hrsg. von Markus Grassl und Reinhardt Kapp, 11–51. Wien, Böhlau.
28. Hedar, J. (1951). *Dietrich Buxtehudes Orgelwerke*. Stockholm & Frankfurt a. M., Wilhelmiana.
29. Huloet, R. (1572). *Dictionarie newelye corrected, amended, set in order and enlarged, vvith many names of men, tovnes, beastes, foules, fishes, trees, shrubbes, herbes, fruities, places, instruments &c*, 2nd ed. London, In ædibus Thomæ Marshij.
30. Koopman, T. (2019). Con discrezione / à discretion / discretion: Ein Wegweiser. In *Buxtehude-Studien im Auftrag der Internationalen Dietrich Buxtehude-Gesellschaft (IDBG)*, hrsg. von Matthias Schneider und Jürgen Heering, Band 3, 153–76. Bonn, Dr. J. Butz.
31. Bynneman, H., Harrison, L. (1571). *A Dictionarie French and English*. London, Henry Bynneman.
32. Linfield, E. (1984). *Dietrich Buxtehude's Sonatas: A Historical and Analytical Study*, Ph. D. diss. Waltham (MA), Brandeis University.
33. Mattheson, J. (1713). *Das Neu-Eröffnete Orchestre, Oder Universelle und gründliche Anleitung / Wie ein Galant Homme einen vollkommenen Begriff von der Hoheit und Würde der edlen MUSIC erlangen*. Hamburg, der Autor und Benjamin Schiller.
34. Mattheson, J. (1739). *Der Vollkommene Capellmeister*. Hamburg, Christian Herold.
35. Panov, A., Rosanoff, I. (2014). Towards the *tact* and *tactus* in German baroque treatises. *Musigi Dunyasi*, No 3/2014 (60), 7157–80.
36. Panov, A., Rosanoff, I. (2015). Sébastien de Brossard's Dictionnaire of 1701: A comparative analysis of the complete copy. *Early Music*, Vol. 43, No. 3, 417–30. doi: 10.1093/em/cav044.
37. Rampe, S. (2003). Vorwort. Werke gesicherter Authentizität: Einzelbemerkenungen. In *Froberger. Neue Ausgabe sämtlicher Werke — New Edition of the Complete Works, IV*, III–XLIV. Kassel, Bärenreiter.
38. Rampe, S. (2010). Quellen. In *Froberger. Neue Ausgabe sämtlicher Werke — New Edition of the Complete Works, IV*, III–XX. Kassel, Bärenreiter.
39. Schott, H. M. (1977). *A Critical Edition of the Works of J. J. Froberger*, Ph. D. dissertation. Oxford, University of Oxford (UK), Wadham College.
40. Wase, Chr. (1675). *Dictionarium minus, a compendious dictionary English-Latin & Latin-English*. London, Thomas Newcomb for James Good.
41. Walther, J. G. (1732). *Musicalisches Lexicon Oder Musicalische Bibliothec*. Leipzig, Wolfgang Deer.
42. Zedler, J. H., Ludovici, C. G., Ludevig, J. P. von. (1734). *Grosses vollständiges Universal-Lexicon Aller Wissenschaften und Künste*, Siebender Band. Halle und Leipzig, Johann Heinrich Zedler.

